

A Connecticut Yankee in King Arthur's Court

康州美国佬大闹亚瑟王朝

〔美〕马克·吐温（Mark Twain）◎著

高扬◎译

A Connecticut Yankee in King Arthur's Court

康州美国佬大闹亚瑟王朝

〔美〕马克·吐温 (Mark Twain) 著

高扬 译



图书在版编目 (CIP) 数据

康州美国佬大闹亚瑟王朝 / (美) 马克·吐温著; 高扬译. -- 重庆: 重庆出版社, 2014.11

书名原文: A connecticut yankee in king arthur's court

ISBN 978-7-229-08702-9

I. ①康… II. ①马… ②高… III. ①长篇小说—美国—近代

IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第232920号

康州美国佬大闹亚瑟王朝

KANGZHOU MEIGUOLAODANA OYASEWANGCHAO

[美] 马克·吐温 著

高扬 译

出版人: 罗小卫

策划: 华章同人

出版监制: 陈建军

策划编辑: 张慧哲

责任编辑: 王春霞

责任印制: 杨 宁

营销编辑: 刘 菲 王丽红



重庆出版集团
重庆出版社

出版

(重庆长江二路205号)

投稿邮箱: bjhzt@vip.163.com

北京联兴盛业印刷股份有限公司 印刷

重庆出版集团图书发行有限公司 发行

邮购电话: 010-85869375/76/77转810



重庆出版社天猫旗舰店
cqcbstmall.com

全国新华书店经销

开本: 850mm×1168mm 1/32 印张: 12.75 字数: 266千

2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷

定价: 39.80元

如有印装质量问题, 请致电023-68706683

版权所有, 侵权必究



重现经典编委会

主 编

陈众议

编 委

陆建德 余中先 高 兴 苏 玲

程 巍 袁 伟 秦 岚 杜新华

(排名不分先后)



重现经典

- | | |
|---------------|-------------|
| 《康州美国佬大闹亚瑟王朝》 | 《情迷六月花》 |
| 《一月十六日夜》 | 《革命之路》 |
| 《已故的帕斯卡尔》 | 《能干的法贝尔》 |
| 《血色子午线》 | 《亡军的将领》 |
| 《阁楼上的狐狸》 | 《校园秘史》 |
| 《萨巫颂》 | 《居辽同志兴衰记》 |
| 《老妓抄》 | 《破碎的四月》 |
| 《路》 | 《梦幻宫殿》 |
| 《禅与摩托车维修艺术》 | 《施蒂勒》 |
| 《平原上的城市》 | 《母猪女郎》 |
| 《穿越》 | 《孤独天使》 |
| 《天下骏马》 | 《孤独旅者》 |
| 《猜火车》 | 《血橙》 |
| 《源泉》 | 《猎鹰者监狱》 |
| 《阿特拉斯耸耸肩》 | 《跳房子》 |
| 《人民公仆》 | 《魔法外套》 |
| 《瓦解》 | 《捕蜂器》 |
| 《荒原蚁丘》 | 《牙买加飓风》 |
| 《神箭》 | 《看电影的人》 |
| 《相爱一场》 | 《相约萨马拉》 |
| 《鞑靼人沙漠》 | 《情陷撒哈拉》 |
| 《面纱》 | 《曼哈顿中转站》 |
| 《邮差》 | 《秘密花园》 |
| 《斜阳》 | 《美丽新世界》 |
| 《金色夜叉》 | 《穿裘皮大衣的维纳斯》 |
| 《飞越疯人院》 | |

编委会荐语

近世西风东渐，自林纾翻译外国作品算起，已逾百年。其间，被翻译成中文的外国作品，难以计数。几乎每一个受过教育的中国人，都受过外国文学作品的熏陶或浸润。其中许多人，就因为阅读外国文学作品而走上文学创作的道路，比如鲁迅，比如巴金，比如沈从文。翻译作品带给中国和中国人的影响，从文学领域渗透到社会生活的各个方面。从某种意义上可以说，是翻译作品所承载的思想内涵把中国从古老沉重的封建帝国，拉上了现代社会的轨道。

仅就文学而言，世界级的优秀作品已浩如烟海。有些作家在他们自己的时代大红大紫，但随着时间的流逝而湮没无闻，比如赛珍珠。另外一些作家活着的时候并未受到读者的青睐，但去世多年后则慢慢被读者接受、重视，其作品成为文学经典，比如卡夫卡。然而，终究还是有一些优秀作品未能进入普通读者的视野。当法国人编著的《理想藏书》1996年在中国出版时，很多资深外国文学读者发现，排在德语文学前十位的作品，竟有一多半连听都没有听说过。即使在中国读者最熟悉的英美文学里，仍有不少作品被我们遗漏。这其中既有时代变迁

的原因，也有评论家和读者的趣味问题。除此之外，中国图书市场的巨大变迁，出版者和翻译者选择倾向的变化，译介者的信息与知识不足，时代条件的差异等等，都会使大师之作与我们擦肩而过。

自2005年4月始，重庆出版社大力推出“重现经典”书系，旨在重新挖掘那些曾被中国忽略但在西方被公认为经典的文学作品。当时，我们的选择标准如下：从来没有在中国翻译出版过的作家的作品；虽在中国有译介，但并未得到应有重视的作家的作品；虽然在中国引起过关注，但由于近年来的商业化倾向而被出版界淡忘的名家作品。以这样的标准选纳作家和作品，自然不会愧对中国广大读者。

随着已出版书目的陆续增加，该书系已引起国内外读者的广泛关注。应许多中高端读者建议，本书系决定增加选纳标准，既把部分读者熟知但以往译本存在较多差误的经典作品，以高质量重新面世，同时也关注那些有思想内涵，曾经或正在影响着社会进步的不同时期的文学佳作，力争将本书系持续推进，以更多佳作满足不同层次读者的需求。

自然，经典作品也脱离不了它所处的时代背景，反映其时代的文化特征，其中难免有时代的局限性。但瑕不掩瑜，这些作品的文学价值和思想价值及其对一代代读者的影响丝毫没有减弱。鉴于此，我们相信这些优秀的文学作品能和中华文明继续交相辉映。

丛书编委会

修订于2010年1月

序 言

本故事涉及的所有并不温和的法律与习俗皆基于史实，用以阐明这些法律习俗的奇闻轶事亦基于史实。本书没有假定这些法律习俗存在于公元六世纪的英国；不，本书仅仅假定：由于这些法律习俗存在于较晚时期的英国及其他国家文明，因而可以保险地认为，即使假设它们在六世纪的英国已经通行无阻也毫无污蔑之嫌。我们可以这样合理地推断：即使这些法律习俗中的哪一条在那个遥远的时代尚未存在，那么当时存在的也一定是在糟糕程度上有过之而无不及的另外某条规定。

关于君权神授是否确实本书搁置不议：此事难度甚大。一国的行政首脑应当具备崇高的人格和非凡的才能，这是显而易见和毋庸置疑的；但只有神灵才能准确无误地挑选出这位首脑，这亦是显而易见和毋庸置疑的；并且，神理应做出这样的挑选，这同样是显而易见和毋庸置疑的。因此，君权神授，正如其所号称的，必然是一种无可避免的推论。我是说，在本书

作者遭遇蓬帕杜¹、卡瑟梅夫人²以及其他行政首脑之前情况确实如此。这些问题如此难以落实，所以考量再三，本书（这个秋天必须出版）决定改弦更张，而这个问题的讨论与解答将留于另外一本书。当然，这个问题理应解答，而我在接下来的冬天里正好也无事可做。

马克·吐温

1889年7月21日

于哈特福德

1 即蓬帕杜夫人（Madame de Pompadour）（1721—1764），法国皇帝路易十五的著名情妇、社交名媛。她曾经是一位拥有铁腕的女强人，凭借自己的才色，影响到路易十五的统治和法国的艺术。

2 即芭芭拉·帕尔默（Barbara Palmer）（1640—1709）社交名媛，英国国王查理二世诸多情妇中最著名的一位，与查理二世育有五子，影响之大以至于被人称为“无冕王后”。

目 录

- 一点说明 / 1
- 陌生客的来历 / 6
- 第1章 卡米洛城 / 10
- 第2章 亚瑟王庭 / 13
- 第3章 圆桌骑士 / 20
- 第4章 滑稽大王迪拿丹爵士 / 26
- 第5章 计上心头 / 30
- 第6章 日食 / 37
- 第7章 梅林的塔楼 / 44
- 第8章 老板 / 51
- 第9章 骑士比武大会 / 58
- 第10章 文明伊始 / 65
- 第11章 美国佬去冒险 / 70
- 第12章 文火煎熬 / 80
- 第13章 自由人 / 85
- 第14章 “防御，大人！” / 95
- 第15章 桑迪的故事 / 100
- 第16章 摩根勒菲 / 110
- 第17章 御宴 / 118
- 第18章 王后的地牢 / 129
- 第19章 游侠生意 / 142
- 第20章 食人魔的城堡 / 146

- 第21章 朝圣者 / 154
- 第22章 圣泉 / 168
- 第23章 圣泉重现 / 180
- 第24章 出现对手 / 189
- 第25章 竞争招考 / 201
- 第26章 首份报纸 / 215
- 第27章 美国佬和国王微服私访 / 226
- 第28章 训练国王 / 236
- 第29章 天花茅屋 / 242
- 第30章 庄园惨案 / 250
- 第31章 马可 / 262
- 第32章 道利出丑 / 270
- 第33章 六世纪的政治经济学 / 278
- 第34章 美国佬和国王被卖为奴 / 293
- 第35章 天下可怜人 / 306
- 第36章 黑暗中的遭遇战 / 315
- 第37章 进退维谷 / 320
- 第38章 兰斯洛特诸骑士前来救援 / 329
- 第39章 美国佬大战众骑士 / 333
- 第40章 三年之后 / 345
- 第41章 开除教籍 / 354
- 第42章 战争爆发! / 359
- 第43章 沙带一战 / 374
- 第44章 克拉伦斯又及 / 390
- 马克·吐温的最后附言 / 393

一点说明

我是在沃里克城堡遇到我接下来将要说到的这位奇怪的陌生客的。他有三点吸引了我：他的坦诚单纯，他对古代盔甲的了然如指掌，以及作为他的聊伴的安逸舒适——因为自始至终都是他在那儿叽呱不停。同许多谦逊的人一样，我们是在一支跟随导游进行游览的队伍末梢碰上的，然后他立马说起了一些让我倍感兴趣的事。他一边温柔、愉快并且流畅地说着，一边似乎已经不知不觉地游离了这个世界和时代，进入了某个遥远的时代以及某个古老、已被人遗忘的国度。我似乎也渐渐陷入他的魔咒，像是在妖怪、幽灵和尘埃之间以及昏暗的远古时代里游走，并谈论着那个时代的遗迹！在我说着我新近的朋友或仇敌时，他却谈论着贝德维尔爵士、鲍斯爵士、湖上骑士兰斯洛特、加拉哈德爵士以及其他大名鼎鼎的圆桌骑士——在他的滔滔不绝之中，他显得是那么、那么苍老，难以形容的苍老、憔悴、干巴和过时，还散发着霉味！现在他转向我，像别人谈论天气或是别的客套话一样地说道：

“您知道灵魂转世、时代——以及肉体的对换错置吗？”

我说我没听说过。他毫不在意——就像人们谈论天气一样——不在意得以至于都没有觉察到我是否回应了他。然后是半刻钟沉默，随后这沉默被收费导游低沉而单调的声音打破：

“古代锁子甲，属于公元六世纪——亚瑟王和圆桌骑士的时代。据说曾是‘欲望骑士’撒加拉莫尔的。看穿过盔甲左胸部位的这个圆洞，原因不明，据猜测是被火器发明之后的子弹所击穿，也许是克伦威尔的士兵所为。”

我的伙伴笑了——不是那种现代的笑，而是一种在很多世纪以前就已经不再通用的笑——然后他嘟囔道，显然是在自言自语：

“足下可知，此事我亲眼所见。”停了一会儿，然后又补充道：“也是我亲手所为。”

还没等我从这句话带给我的电击般的震惊中恢复过来，他已经不见了。

那晚一整晚我都坐在沃威克武器区的火炉边，沉浸在远古旧梦里……雨点敲打着窗户，大风从屋檐和墙角呼啸而过。时不时地，我就会陷入老托马斯·马洛里爵士¹那让人着迷的书¹中，尽情享受奇迹与冒险的饕餮盛宴，吸嗅着那些陈旧人名的芬芳，然后再次坠入梦中。午夜终于来临，我又读了一则故事，作为睡前小酌——即下面这一则：

1 托马斯·马洛里爵士（1415～1418年—1471年3月14日），英国作家，《亚瑟王之死》的作者。

兰斯洛特力杀二巨人，湖上骑士搭救众女眷

少时，两名巨人朝他奔走而来。两人除去头部皆全身武装，手握骇人巨棒。兰斯洛特将盾牌举至身前，挡住其中一人攻击，继而挥剑将其首级斩落。同伴见此情形，心中甚是害怕，癫狂逃走。兰斯洛特竭力追赶其后，一记重击，从肩膀直劈腰间。随后，兰斯洛特来至大殿，六十位夫人及少女来到跟前，一齐跪下，感谢上帝与骑士救命之恩。阁下，她们说道，我等大多幽禁于此已七年之久，女红不辍，聊以糊口。吾皆出身名门，锦衣玉食长于府中，骑士，其时您尚未出生。您今日所为乃世间骑士之壮举，我等自会铭记于心。我等恳请骑士告知姓名，以便亲朋问起时知是何人搭救。诸位夫人小姐，他说，我乃湖上骑士兰斯洛特。骑士旋即起身告别，将众女交于上帝。他纵身上马，行走天涯，踏遍诸多异国乡野，走过无数江河山川，天地为被风餐露宿。某晚，他来至一秀丽宅院，老夫人好意留宿，并好酒好菜招待周全。天色尚晚，主人领他前去大门上方一精巧阁楼歇息。兰斯洛特卸下武装，将甲冑放于身旁，上床安歇，不久便已入睡。少时，一人一骑飞奔而来，急匆匆叩响大门。兰斯洛特听见声响，起身下床，向窗外看去。借着月光，只见三名骑士紧跟一人身后，且齐刷刷将剑刺向那人，那骑士奋勇对搏，借以自卫。诚然，兰斯洛特爵士说，眼见那骑士遭难，我理应挺

身相助，以三对一着实有辱骑士之风，倘若他被杀死，我则亦是同谋。于是他披上盔甲，借由床单从窗户溜下。兰斯洛特在高处喊道，尔等将剑对准于我，放了那位骑士罢！三人于是放开凯爵士，转向兰斯洛特，一场恶战旋即开始。三人纵身下马，由三面围攻，对着兰斯洛特猛砍狠劈。这时，凯爵士重整旗鼓，欲助兰斯洛特一臂之力。阁下且慢，兰斯洛特说，请不要出手，真要助我，请允我独自对付他们。遂骑士之愿，凯爵士在一旁站立观看。顷刻，六剑之内，兰斯洛特已将他们制伏。

于是三人高声大呼，骑士大人，我等归降，愿尊您为无敌大力士。至于此事，兰斯洛特骑士说，尔等倒不必归降于我，我命你们归降总管凯爵士，你们如宣誓效忠，我将饶你们不死，否则性命不保。尊敬的骑士，他们说道，此事乃为我等所不耻，我等追赶凯爵士至此，他亦曾败在我等手上，是以归降此人好没道理。至于此事，兰斯洛特说，我给尔等建议，尔等可以自选生死，倘若归降，那归降对象必是凯爵士。尊敬的骑士，他们说道，为求一命，我等愿遵从阁下吩咐。如此，兰斯洛特说，尔等在下一个降灵节前往亚瑟王宫，宣誓归降王后桂尼薇尔，臣服并效忠于她，言明乃凯爵士打发尔等前去，甘愿做其囚徒。翌日清晨，兰斯洛特早早起身，离开凯爵士于酣睡之中。兰斯洛特拿上凯之盔甲盾牌，来到马厩，牵出后者坐骑，与主人别过，便自顾离开。不久，凯爵士亦起身下床。他不曾与兰斯洛特告别，却认出其所留盔甲马匹。我敢断

定，凯爵士思忖，他这般必会让亚瑟王朝某些人物悲痛欲绝矣。诸骑士错把他当成我，定不会怵他，这班人定会上当。兰斯洛特此盾与甲定能保我一路太平。凯爵士谢过主人，遂转身离开。

我放下书，这时门外响起了敲门声，我的陌生客走了进来。我递给他一管烟，给他搬了张椅子，热情欢迎他的到来。我还给他倒了杯热乎乎的纯威士忌，然后又倒了一杯，然后又是一杯——一如既往地期待着他的故事。在第四杯酒下肚之后，他渐渐陷入自己的故事中去，简单而又自然地……

陌生客的来历

我是美国人，生在长在康涅狄格州的哈特福德——就在河对岸，乡下。我是地地道道的北方佬。我讲求实际，是的，几乎毫不多愁善感，我想是这样的，或者说，毫无诗情画意。我父亲是个铁匠，叔叔是个马医，而我一开始两样都干。然后我去了那个大军工厂，学习我真正的营生。我什么都学，什么都做：长枪、手枪、大炮、锅炉、发动机，所有可以节省劳力的机械。嗯，人所需要的任何东西，我都可以造出来。世上所有东西差别都不会太大。如果世上还有一种能快速解决事情的东西没有被制造出来，我可以发明一种，而且易如反掌。我成了主管，手下管着好几千号人。

嗯，这样的男人都是充满战斗力的男人，这无须多说。一个人手下要是有好几千号硬汉，那他肯定不会少了这方面的娱乐。不管怎样，我是尽情享受过了。终于，我遇到了对手，我也吃了一番苦头。事情是在一场关于撬棍